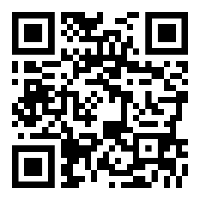
“Am Abend aber desselbigen Sabbats” BWV 42

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Sinfonia | 1. Sinfonia |
| 2. *Am Abend aber desselbigen Sabbats, da die Jünger versammlet und die Türen verschlossen waren aus Furcht für den Jüden, kam Jesus und trat mitten ein.* | 2. *But in the evening of that same “sabbath”/weekday [the Sunday after Jesus’s crucifixion], when the disciples gathered and the doors were locked for fear of the Jews, Jesus came and entered the [disciples’] midst.* |
| 3. Wo zwei und drei versammlet sind  In Jesu teurem Namen,  Da stellt sich Jesus mitten ein  Und spricht darzu das Amen.  Denn was aus Lieb und Not geschicht,  Das bricht des Höchsten Ordnung nicht. | 3. Where two and three are gathered  In Jesus’s precious name,  Then Jesus appears amidst [them]  And declares the “amen” to [their ritual].  For whatever [miracle] transpires out of love and need  Does not [truly] transgress [God] the Most High’s [created natural] order. |
| 4. **Verzage nicht, o Häuflein klein,**  **Obschon die Feinde willens sein,**  **Dich gänzlich zu verstören,**  **Und suchen deinen Untergang,**  **Davon dir wird recht angst und bang:**  **Es wird nicht lange währen.** | 4. **Do not despair, oh tiny little band [of Christians],**  **Although the enemies are willing**  **To destroy you utterly**  **And [do] seek your downfall,**  **About which you will be quite anxious and afraid;**  **It [this anxiety and fear] will not last long.** |
| 5. Man kann hiervon ein schön Exempel sehen  An dem, was zu Jerusalem geschehen;  Denn da die Jünger sich versammlet hatten  In finstern Schatten,  Aus Furcht für denen Jüden,  So trat mein Heiland mitten ein,  Zum Zeugnis, dass er seiner Kirche Schutz will sein.  Drum lasst die Feinde wüten! | 5. A beautiful example of this [persecution and relief] can be seen  In what transpired at Jerusalem;  For when the disciples had gathered themselves  In [the] dark shadows [of evening],  For fear of the Jews,  My savior then entered the [disciples’] midst,  As a sign that he wants to be his church’s protection.  So let enemies rage! |
| 6. Jesus ist ein Schild der Seinen,  Wenn sie die Verfolgung trifft.  Ihnen muss die Sonne scheinen,  Mit der güldnen/schönen Überschrift:  Jesus ist ein Schild der Seinen,  Wenn sie die Verfolgung trifft. | 6. Jesus is a shield of those who are his,  When persecution meets them.  On them the sun [the Lord, Jesus,] must shine,  With the gilded/splendid superscription [above the Lord’s head]:  “Jesus is a shield of those who are his,  When persecution meets them.” |
| 7. **Verleih uns Frieden gnädiglich,**  **Herr Gott, zu unsern Zeiten;**  **Es ist doch ja kein andrer nicht,**  **Der für uns könnte streiten,**  **Denn du, unsr Gott, alleine.**  **Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit**  **Fried und gut Regiment,**  **Dass wir unter ihnen**  **Ein geruhlich und stilles Leben führen mögen**  **In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.**  **Amen.** | 7. **Grant us peace mercifully,**  **Lord God, in our times;**  **There is yet indeed not any other**  **Who could battle for us**  **Than you, our God, alone.**  **Give our princes and all [secular] authority**  **Peace and good governance,**  **That under them [the authorities] we may lead**  **A tranquil and quiet life**  **In all godliness and honorability.**  **Amen.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV42> for an annotated translation